慶應義塾大学学術情報リポジトリ
Keio Associated Repository of Academic resouces

Title	for oneselfの意味の解明
Sub Title	The meaning of 'for oneself'
Author	平沢, 慎也(Hirasawa, Shinya)
Publisher	慶應義塾大学
Publication year	2023
Jtitle	学事振興資金研究成果実績報告書 (2022.)
JaLC DOI	
Abstract	英語のfor X-self (e.g. for myself, for herself) という表現は " Mother, would you come here, please? Father says he can't tie his tie." "Why can't he tie it for himself?" (「お母さま，ちょっとこちらへ来てくださる？ お父さまがネクタイを結べないって」「どうして自分で結べないの」) のように「自分 (のカ) で」の意を表すことができる。この用法のfor X-self に関して，従来，「X のためになる，X にとって利益になる」という二ュアンスを含むという説明が提示されてきた。しかし，for X-self はCome and see for yourself. Not that it'll do you any good. (こっち来て自分の目で確かめてみなよ。まあ見たところで何にもならないけど) やI saw it for myself and I wish I hadn't. (私はそれを自分の目で見てしまった。見なければよかったと後悔している) のようにX にとっての利益を明示的に否定するような英文の中で用いてもまったくもって自然であることから，「ためになる」説に十分な説明能力があるとは言えない。これに対して本研究は，for X-self は「本来X が行うべきことを他の人が代わりに行う」という状況を対比の相手とし，これを否定する意味を持つことを明らかにした。つまり「本来X が行うべきことを他の人が代わりに行うのではなく，本来通りX 自身が行う」ということである。この分析が正しいとしたら，for X-self という形を取りながらも「for [X 以外の人] なのかfor [X 自身] なのか」という風にfor の目的語の位置で対立が起こっているのではなく，「X 以外の人がするのかX がするのか」という風に行為の主体 (典型的には文の主語) の部分で対立が起こっていることになり，ある種のねじれが発生していることになるが，これと類似したねじれはfor X-self に限らずX's own N やV X-self にも観察されるため，英語の体系の中に自然な形で位置付けられる現象であると言える。本研究では，「ためになる」説が支持されてきた理由の考察や，これまで提案されてきた「ためになる」説以外の説の検証も行なった。 The present study is an attempt to describe the meaning of for oneself (henceforth for X-self) in utterances such as "Mother, would you come here, please? Father says he can't tie his tie." "Why can't he tie it for himself?". While there has been a long tradition of ascribing to the phrase benefactive overtones that derive from the corresponding sense of the preposition for (e.g., They sang for each other), this analysis cannot be maintained, considering that for X-self can be used in utterances that explicitly state that no benefit is realized (e.g., I saw it for myself and I wish I hadn't) or intended (e.g., Come and see for yourself. Not that it'll do you any good) for the X-denoted person. A more convincing line of argument would be that when a speaker says X does something for X-self, she is saying that X does it themselves because they are supposed to, rather than having someone else do it for them (for here is used in the 'on behalf of' sense, not the 'for the benefit of' sense). In putting forward this hypothesis I am proposing that the contrast the user of for X-self has in mind is along the lines of 'X does it vs. someone else does it', rather than 'for X vs. for someone else'. This rather quirky state of affairs is observed for other expressions such as X's own N and V X-self as well, suggesting that the present account is not so ad hoc in nature as some might think it is. This study also includes discussion on the possible reasons why the 'benefactive' analysis has long been accepted without question, as well as on the validity of other analyses provided in the literature.
Notes	
Genre	Research Paper
URL	https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=2022000010-20220142

慶應義塾大学学術情報リポジトリ(KOARA)に掲載されているコンテンツの著作権は、それぞれの著作者、学会または出版社/発行者に帰属し、その権利は著作権法によって保護されています。引用にあたっては、著作権法を遵守してご利用ください。

The copyrights of content available on the KeiO Associated Repository of Academic resources (KOARA) belong to the respective authors, academic societies, or publishers/issuers, and these rights are protected by the Japanese Copyright Act. When quoting the content, please follow the Japanese copyright act.

2023 年 8 月 3 日

2022 年度　学事振興資金（個人研究）研究成果実績報告書

研究代表者	所属	法学部	職名	専任講師	補助額	300 （A） 千円
	氏名	平沢 慎也	氏名（英語）	Shinya Hirasawa		

研究課題（日本語）

for oneself の意味の解明

研究課題（英訳）

The meaning of 'for oneself'

１．研究成果実績の概要

英語の for X-self（e.g. for myself, for herself）という表現は “ Mother, would you come here, please? Father says he can't tie his tie.” “Why can't he tie it for himself?”（「お母さま，ちょっとこちらへ来てくださる？ お父さまがネクタイを結べないって」「どうして自分で結べないの」）のように「自分（の力）で」の意を表すことができる。この用法の for X-self に関して，従来，「X のためになる，X にとって利益になる」というニュアンスを含むという説明が提示されてきた。しかし，for X-self は Come and see for yourself. Not that it'll do you any good.（こっち来て自分の目で確かめてみなよ。まあ見たところで何にもならないけど）や I saw it for myself and I wish I hadn't.（私はそれを自分の目で見てしまった。見なければよかったと後悔している）のように X にとっての利益を明示的に否定するような英文の中で用いてもまったくもって自然であることから，「ためになる」説に十分な説明能力があるとは言えない。これに対して本研究は，for X-self は「本来 X が行うべきことを他の人が代わりに行う」という状況を対比の相手とし，これを否定する意味を持つことを明らかにした。つまり「本来 X が行うべきことを他の人が代わりに行うのではなく，本来通り X 自身が行う」ということである。この分析が正しいとしたら，for X-self という形を取りながらも「for [X 以外の人] なのか for [X 自身] なのか」という風に for の目的語の位置で対立が起こっているのではなく，「X 以外の人がするのか X がするのか」という風に行為の主体（典型的には文の主語）の部分で対立が起こっていることになり，ある種のねじれが発生していることになるが，これと類似したねじれは for X-self に限らず X's own N や V X-self にも観察されるため，英語の体系の中に自然な形で位置付けられる現象であると言える。本研究では，「ためになる」説が支持されてきた理由の考察や，これまで提案されてきた「ためになる」説以外の説の検証も行なった。

２．研究成果実績の概要（英訳）

The present study is an attempt to describe the meaning of for oneself (henceforth for X-self) in utterances such as “Mother, would you come here, please? Father says he can't tie his tie.” “Why can't he tie it for himself?”. While there has been a long tradition of ascribing to the phrase benefactive overtones that derive from the corresponding sense of the preposition for (e.g., They sang for each other), this analysis cannot be maintained, considering that for X-self can be used in utterances that explicitly state that no benefit is realized (e.g., I saw it for myself and I wish I hadn't) or intended (e.g., Come and see for yourself. Not that it'll do you any good) for the X-denoted person. A more convincing line of argument would be that when a speaker says X does something for X-self, she is saying that X does it themselves because they are supposed to, rather than having someone else do it for them (for here is used in the ‘on behalf of’ sense, not the ‘for the benefit of’ sense). In putting forward this hypothesis I am proposing that the contrast the user of for X-self has in mind is along the lines of ‘X does it vs. someone else does it’, rather than ‘for X vs. for someone else’. This rather quirky state of affairs is observed for other expressions such as X's own N and V X-self as well, suggesting that the present account is not so ad hoc in nature as some might think it is. This study also includes discussion on the possible reasons why the ‘benefactive’ analysis has long been accepted without question, as well as on the validity of other analyses provided in the literature.

３．本研究課題に関する発表

発表者氏名 （著者・講演者）	発表課題名 （著書名・演題）	発表学術誌名 （著書発行所・講演学会）	学術誌発行年月 （著書発行年月・講演年月）
平沢慎也	「自分で」を表す for oneself ―「自分のためになる」の意味を含むというのは本当か―	東京大学言語学論集 44	2022 年 11 月